

PASLAUGŲ SUTARTIS

2025 m. gruodžio 10 d. Nr. [Category]
Vilnius

Mes, sutarties šalys, Dzūkijos nacionalinio parko ir Čepkelių valstybinio gamtinio rezervato direkcija, įstaigos kodas 188716139, adresas – Vilniaus g. 3, Merkinė, 65334 Varėnos r. sav., toliau vadinama „Užsakovu“, atstovaujama direktoriaus Eimučio Gudelevičiaus, ir Laura Patiomkinitė, Individualios veiklos pažymėjimo Nr. 945935, toliau vadinama „Teikėju“, sudarėme šią sutartį:

1. SUTARTIES DALYKAS

1.1. Šioje Sutartyje nustatytais sąlygomis ir tvarka Teikėjas įsipareigoja tinkamai, kokybiškai ir laiku suteikti Užsakovo pateikto teksto lietuvių kalba redagavimo paslaugas (toliau – Paslaugas), o Užsakovas įsipareigoja tinkamai, kokybiškai ir laiku suteiktas Paslaugas priimti ir už ją apmokėti.

1.2. Užsakovo pateikto teksto lietuvių kalba redagavimui: spaudos ženklų skaičius redaguotinių puslapių skaičius – 400. Skaičiuojama spaudos lankais (1 lankas – 40 000 sp. ž. be tarpų) – iš viso 25,3 spaudos lankų (1 010 124 sp. ž. be tarpų).

1.3. Sutartis sudaroma, įgyvendinant projektą LTPL00145 „Drevinė bitininkystė – tradicija be sienų“.

2. SUTARTIES KAINA

2.1. Paslaugų kaina: 2530,00 eurų (du tūkstančiai penki šimtai trisdešimt eurų). Bendra sutarties kaina 2530,00 eurų (du tūkstančiai penki šimtai trisdešimt eurų). Ne PVM mokėtoja.

2.2. Paslaugų kaina numatyta Sutarties 2.1. punkte yra esminė Sutarties sąlyga, kuri negali būti keičiama visą Sutarties galiojimo laikotarpį. Į šiame punkte nurodytą įkainį įskaičiuoti visi mokesčiai bei kitos Teikėjo išlaidos (sąskaitos-faktūros pateikimo "SABIS" priemonėmis ir kt.), apimančios viską, ko reikia visiškam ir tinkamam sutarties įvykdymui.

3. ŠALIŲ TEISĖS IR PAREIGOS

3.1 Šalys Sutarties vykdymo metu privalo bendradarbiauti (kooperavimosi pareiga). Jeigu kyla kliūčių, trukdančių tinkamai įvykdyti Sutartį, kiekviena Sutarties Šalis privalo imtis visą nuo jos priklausančių protingų priemonių toms kliūtims pašalinti. Šalis, kuri šios pareigos neįvykdo, praranda teisę į nuostolių, padarytų dėl atitinkamų kliūčių nepašalinimo, atlyginimą.

3.2. Užsakovo teisės ir pareigos:

3.2.1. Užsakovas įsipareigoja:

3.2.1.1. Sutarties nustatyta tvarka apmokėti už kokybiškai, laiku suteiktas Paslaugas;

3.2.1.2. per 5 darbo dienas nuo Sutarties pasirašymo suteikti Teikėjui visą turimą informaciją ir (arba) dokumentus, numatytiems Teikėjo sutartiniais įsipareigojimams vykdyti;

3.2.1.3 bendradarbiauti su Teikėju ir suteikti jam visą Sutarties vykdymui reikalingą informaciją, kurios pastarasis pagrįstai prašo;

3.2.1.4. pateikti papildomus dokumentus ar instrukcijas, jei tai būtina tinkamam ir savalaikiam Sutarties įvykdymui ir/ar jos trūkumų pašalinimui;

3.2.2. Užsakovas turi teisę:

3.2.2.1. duoti Teikėjui nurodymus, kad būtų tinkamai, kokybiškai ir laiku įvykdyta Sutartis.

3.2.2.2 nepriimti netinkamai, nekokybiškai ar ne laiku suteiktų Paslaugų ir už jas nemokėti;

3.2.2.3. Užsakovas turi kitas šioje Sutartyje bei Lietuvos Respublikoje galiojančiuose teisės aktuose numatytas teises ir pareigas.

3.3. Teikėjo teisės ir pareigos:

3.3.1. Teikėjas įsipareigoja:

3.3.1.1. atlikti Paslaugas pagal Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų reikalavimus.

3.3.1.2. Paslaugas suteikti Sutartyje numatytais terminais, tvarka, savo rizika ir priemonėmis, laiku identifikuoti nenumatytas kliūtis, Sutartyje numatytiems rezultatams pasiekti;

3.3.1.3. ne vėliau kaip per 2 (dvi) darbo dienas nuo sutarties pasirašymo, pateikti Tiekėjo teisę verstis atitinkama veikla patvirtinančių dokumentų kopijas;

3.3.1.4. Užsakovui pareikalavus, neatlygintai ištaisyti bet kokius trūkumus, susijusius su Paslaugų teikimu;

3.3.1.5. nenaudoti Užsakovo pavadinimo bei Užsakovo naudojamų simbolių ar kitų ženklų reklamoje, leidiniuose ar kitur be išankstinio raštiško Užsakovo sutikimo;

3.3.1.6. laikytis konfidencialumo ir asmens duomenų teisinės apsaugos reikalavimų, neatskleisti tretiesiems asmenims jokios konfidencialios informacijos, gautos vykdant Sutartį, išskyrus tiek, kiek tai reikalinga Sutarties vykdymui, taip pat nenaudoti konfidencialios informacijos asmeniniams ar trečiųjų asmenų poreikiams;

3.3.1.7. atsakyti už visus Sutartimi prisiimtus įsipareigojimus, nepaisant to, ar Sutarties vykdymui bus pasitelkiami tretieji asmenys;

3.3.1.8. nedelsdamas, ne vėliau kaip prieš 2 (dvi) darbo dienas raštu informuoti Užsakovą apie bet kurias aplinkybes, kurios trukdo ar gali sutrukdyti įvykdyti prisiimtus įsipareigojimus Sutartyje nustatytais terminais. Visas susidariusias kliūtis ar problemas Tiekėjas privalo spręsti savo jėgomis;

3.3.1.9. atlikus Paslaugas, perduoti visas teises į sukurtą rezultatą.

3.3.2. Teikėjas turi teisę:

3.3.2.1. gauti apmokėjimą už faktiškai atliktas Paslaugas su sąlyga, kad jis tinkamai, kokybiškai ir laiku vykdo šią Sutartį;

3.3.2.2. gauti iš Užsakovo visą informaciją, dokumentus, reikalingus Sutarčiai vykdyti;

3.3.3. turi kitas šioje Sutartyje ir Lietuvos Respublikoje galiojančiuose teisės aktuose numatytas teises ir pareigas.

4. ATSISKAITYMŲ IR MOKĖJIMO TVARKA

4.1. Mokėjimai atliekami eurais.

4.2. Užsakovas visas mokėtinas lėšas moka pavedimu į Teikėjo sąskaitoje-faktūroje nurodytą banko sąskaitą.

4.3. Teikėjas, įvykdęs Paslaugas, pateikia jų rezultatą Užsakovui el. paštu dalia.blazulionyte@dzukijosparkas.lt kartu pateikdamas ir 1 (vieną) Paslaugų suteikimo akto egzempliorių.

4.4. Užsakovas atsiskaito su Teikėju už faktiškai suteiktas bei užaktuotas Paslaugas. Užsakovas per 5 (penkis) darbo dienas įvertina suteiktų Paslaugų kokybę ir grąžina Teikėjui pasirašytą paslaugų suteikimo aktą arba pateikia motyvuotą atsisakymą priimti Paslaugas. Atsisakius priimti Paslaugas dėl nepatenkinamos kokybės, Užsakovas informuoja apie tai Teikėją el. paštu: patiomkinaite.laura@gmail.com ir nurodo Paslaugų trūkumus bei terminą per kurį nekokybiškai redaguotas tekstas turi būti koreguotas.

4.5. Pasirašius Sutarties 4.3. punkte nurodytą aktą, Užsakovas už suteiktas Paslaugas privalo sumokėti sumą, patvirtintą Tiekėjo pateiktuose mokėjimo dokumentuose (sąskaitoje faktūroje ir Šalių pasirašytame Paslaugų perdavimo ir priėmimo akte) per 30 (trisdešimt) darbo dienų nuo Paslaugų suteikimo akto pasirašymo ir Užsakovo sąskaitos faktūros gavimo dienos.

4.6. Vykdam Sutartį, PVM sąskaitos faktūros / sąskaitos faktūros turi būti teikiamos tik elektroniniu būdu. Elektroninės sąskaitos faktūros, atitinkančios Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartą, kurio nuoroda paskelbta 2017 m. spalio 16 d. Komisijos įgyvendinimo sprendime (ES) 2017/1870 dėl nuorodos į Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartą ir sintaksių sąrašo paskelbimo pagal Europos Parlamento ir Tarybos direktyvą 2014/55/ES (OL 2017 L 266, p. 19) (toliau – Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartas), teikiamos Teikėjo pasirinktomis priemonėmis. Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standarto neatitinkančios elektroninės sąskaitos

faktūros gali būti teikiamos tik naudojantis sąskaitų administravimo bendrąja informacine sistema „SABIS“ priemonėmis.

4.6. Atsiskaitant už Paslaugas negali būti taikomi sutartyje nenumatyti mokesčiai ar kainos.

5. SUTARTIES GALIOJIMAS, VYKDYMAS, VYKDYMO TERMINAI

5.1. Pasirašydamas Sutartį Teikėjas patvirtina, kad yra Paslaugų srities specialistas ir turi patirties, reikalingos šiai Sutarčiai įvykdyti, turi žinių, kurias pagal įstatymą privalo turėti Teikėjas.

5.2. Sutartis įsigalioja, kai Sutartį pasirašo abi Šalys, skaičiuojant nuo vėlesnės, Sutartį pasirašiusios šalies, datos ir galioja iki visiško Sutartyje numatytų Šalių įsipareigojimų įvykdymo arba kol ji nutraukiama.

5.3. Teikėjas turi suteikti Paslaugas iki 2026 m. sausio 12 d.

5.4. Jei bet kuri šios Sutarties nuostata tampa ar pripažįstama visiškai ar iš dalies negaliojanti, tai neturi įtakos kitų Sutarties nuostatų galiojimui.

5.5. Sutarties galiojimo termino pabaiga neatleidžia Šalių nuo civilinės atsakomybės už Sutarties pažeidimą.

6. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

6.1. Šalys atsako už Sutartimi prisiimtų įsipareigojimų nevykdymą ir (ar) netinkamą vykdymą Sutarties ir (ar) Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatyta tvarka.

6.2. Jei Teikėjas dėl savo kaltės ar dėl jam priskirtos rizikos (pvz. subrangovų neveikimo ar netinkamo veikimo ir pan.) nesuteikia Paslaugos iki Sutartyje nustatyto termino, Užsakovas turi teisę be oficialaus įspėjimo ir nesumažindamas kitų savo teisių gynimo būdų pradėti skaičiuoti 0,02 % (dviejų šimtųjų proc.) delspinigius nuo nesuteiktos Paslaugų kainos už kiekvieną termino praleidimo dieną.

6.3. Užsakovas gali išskaičiuoti delspinigių sumą iš Teikėjui mokėtinų sumų už faktiškai suteiktų Paslaugų (jei tokių yra);

6.4. Teikėjas privalo atlyginti Užsakovui dėl jo kaltės patirtus nuostolius ir papildomas išlaidas.

6.5. Jei Užsakovas dėl savo kaltės neatlieka apmokėjimo Sutarties 4.5 punkte nurodytais terminais, Teikėjui raštu pareikalavus, Užsakovas moka Teikėjui 0,02% (dviejų šimtųjų proc.) delspinigius nuo neapmokėtos sumos už faktiškai suteiktas Paslaugas ar jų dalį už kiekvieną uždelstą dieną.

7. SUTARTIES NUTRAUKIMAS

7.1. Jei viena iš Šalių nevykdo sutartinių įsipareigojimų ir tai yra esminis sutarties pažeidimas, kita Šalis gali vienašališkai nutraukti Sutartį, įspėjusi kitą Šalį raštu prieš 5 (penkias) darbo dienas. Esminis sutarties pažeidimas turi būti suprantamas pagal LR civilinio kodekso 6.217 straipsnio 2 dalies kriterijus.

7.2. Sutartis gali būti nutraukta vienašališkai Užsakovo iniciatyva, įspėjus Tiekėją prieš 5 (penkias) darbo dienas:

7.2.1. kai Tiekėjas bankrutuoja arba yra likviduojamas, sustabdo ūkinę veiklą arba įstatymuose ir kituose teisės aktuose numatyta tvarka susidaro analogiška situacija;

7.2.3. kai Tiekėjas nevykdo ar netinkamai vykdo savo sutartinių įsipareigojimų ir jų neištaiso ar nepradeda vykdyti per Užsakovo nustatytą protingą terminą.

7.3. Sutartis gali būti nutraukta abipusiu Šalių susitarimu.

8. KITOS SĄLYGOS

8.1. Atsiradus neįveikiamoms aplinkybėms (force majeure) arba esant kitoms aplinkybėms, pagal Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996-07-15 nutarimą Nr. 840, kurios nepriklauso nuo šalių valios, abi šalys privalo nedelsdamos, bet ne vėliau kaip per 5 (penkias) kalendorines dienas, apie tai

viena kitą informuoti raštu. Jei šalys viena kitos neinformuos, bus laikoma, kad tokių aplinkybių nebuvo.

8.2. Sutarties sąlygos jos galiojimo laikotarpiu gali būti keičiamos Viešųjų pirkimų įstatyme nustatyta tvarka. Visi Sutarties keitimai įforminami raštišku abiejų Šalių susitarimu.

8.3. Visi šios sutarties pakeitimai ir papildymai galioja, jeigu jie yra sudaryti raštu ir pasirašyti abiejų šalių.

8.4. Visi ginčai, kylantys dėl šios sutarties, sprendžiami šalių tarpusavio sutarimu remiantis sąžiningumo, protingumo ir teisingumo principais, o nesusitarus – Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.

8.5. Sutartis surašyta dviem egzemplioriais, turinčiais vienodą teisinę galią, po vieną kiekvienai sutarties šaliai arba vienu egzemplioriumi šalims jį pasirašant el. parašu. Sutartį pasirašant el. parašu anstpaudo rekvizitas nenaudojamas.

9. SUTARTIES ŠALIŲ DUOMENYS IR PARAŠAI

Užsakovo:

Dzūkijos nacionalinio parko ir Čepkelių
valstybinio gamtinio rezervato direkcija

Įstaigos kodas: 188716139

Vilniaus g.3, 65334 Merkinė, Varėnos r.

Tel.Nr. +37069815724

Teikėjo:

Laura Patiomkinaitė, Individualios veiklos
pažymėjimo Nr. 945935

A. s. LT527044000275623792

Tel. +370 6 161 0181

El. paštas patiomkinaite.laura@gmail.com

**Už sutarties vykdymą atsakinga kultūros
paveldo apsaugos specialistė Dalia Blažulionytė**

Užsakovo atstovas

Direktorius

Eimutis Gudelevičius

Teikėjo atstovas

Laura Patiomkinaitė

DETALŪS METADUOMENYS

Dokumento sudarytojas (-ai)	Dzūkijos nacionalinio parko ir Čepkelių valstybinio gamtinio rezervato direkcija 188716139, Vilniaus g. 3, Merkinė, LT-65334 Varėnos r. Dzūkijos nacionalinio parko ir Čepkelių valstybinio gamtinio rezervato direkcija 188716139, Varėnos r. sav., Merkinė, Vilniaus g. 3, LT-65334 Laura Patiomkinaitė
Dokumento pavadinimas (antraštė)	–
Dokumento registracijos data ir numeris	2025-12-22 Nr. SP-92
Dokumento gavimo data ir dokumento gavimo registracijos numeris	–
Dokumento specifikacijos identifikavimo žymuo	PDF-PADES
Parašo paskirtis	Pasirašymas
Parašą sukūrusio asmens vardas, pavardė ir pareigos	–
Sertifikatas išduotas	LAURA PATIOMKINAITĖ LT
Parašo sukūrimo data ir laikas	2025-12-18 17:04:49 (GMT+02:00)
Parašo formatas	–
Laiko žymoje nurodytas laikas	2025-12-18 17:05:00 (GMT+02:00)
Informacija apie sertifikavimo paslaugų teikėją	SK ID Solutions EID-Q 2024E, SK ID Solutions AS EE
Sertifikato galiojimo laikas	2025-11-24 16:23:05 – 2028-11-23 16:23:04
Parašo paskirtis	Pasirašymas
Parašą sukūrusio asmens vardas, pavardė ir pareigos	Eimutis Gudelevičius
Sertifikatas išduotas	EIMUTIS GUDELEVIČIUS LT
Parašo sukūrimo data ir laikas	2025-12-22 13:10:29 (GMT+02:00)
Parašo formatas	–
Laiko žymoje nurodytas laikas	2025-12-22 13:10:52 (GMT+02:00)
Informacija apie sertifikavimo paslaugų teikėją	EID-SK 2016, AS Sertifitseerimiskeskus EE
Sertifikato galiojimo laikas	2023-11-15 10:54:11 – 2028-11-13 23:59:59
Informacija apie būdus, naudotus metaduomenų vientisumui užtikrinti	"Registravimas" paskirties metaduomenų vientisumas užtikrintas naudojant "RCSC IssuingCA-2, VI Registru Centras - i.k. 124110246 LT" išduotą sertifikatą "DBSIS, Informatikos ir ryšių departamentas prie Lietuvos Respublikos vidaus reikalų ministerijos, į.k.188774822 LT", sertifikatas galioja nuo 2025-05-16 11:31:08 iki 2028-05-15 11:31:08
Pagrindinio dokumento priedų skaičius	–
Pagrindinio dokumento pridedamų dokumentų skaičius	–
Pridedamo dokumento sudarytojas (-ai)	–
Pridedamo dokumento pavadinimas (antraštė)	–
Pridedamo dokumento registracijos data ir numeris	–
Programinės įrangos, kuria naudojantis sudarytas elektroninis dokumentas, pavadinimas	Microsoft® Word skirta „Microsoft 365“
Informacija apie elektroninio dokumento ir elektroninio (-ių) parašo (-ų) tikrinimą (tikrinimo data)	Atitinka specifikacijos keliamus reikalavimus. Elektroninis parašas (su identifikatoriumi „padesSignature_2“) neatitinka specifikacijos reikalavimų. Elektroninis parašas (ar spaudas) nėra kvalifikuotas, nes pasirašyta su nekvalifikuotu sertifikatu (subjektas: DBSIS, galioja nuo: 2025-05-16 11:31:08). (DBSIS 2025-12-22 13:11:56)
Paieškos nuoroda	–
Papildomi metaduomenys	Nuorašą suformavo 2025-12-29 10:54:11 DBSIS